
La langue arabe

Les mots français d'origine arabe,
recueils de proverbes,
recueils de prénoms arabes,
apprentissage de la langue

SOMMAIRE INTERACTIF

| | |
|---|----------|
| Les mots français d'origine arabe..... | 2 |
| Recueils de proverbes arabes | 3 |
| Recueils de prénoms arabes..... | 4 |
| Apprentissage de la langue..... | 4 |
| Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA..... | 6 |
| <i>DVD-Rom Le monde arabe : civilisations et territoires.....</i> | <i>6</i> |
| <i>Les Livrets jeunes IMA.....</i> | <i>7</i> |
| <i>Les expositions pédagogiques itinérantes.....</i> | <i>7</i> |
| <i>Le Musée virtuel Qantara.....</i> | <i>7</i> |

Les mots français d'origine arabe

ARONEANU, PIERRE

L'Amiral des mots / Pierre Aroneanu ; ill. Laurent Berman

Paris : Alternatives, 1998. - 46 p. : ill. en coul. ; 19 cm. (Pollen)

Le récit que nous offre ce petit livre est composé de mots originaires non seulement du latin ou du grec, mais de nombreuses langues parmi lesquelles on citera : l'arabe, le turc, le persan, l'hébreu, les langues asiatiques, africaines et amérindiennes... chacune étant surlignée d'une couleur différente. Pierre Aroneanu, dédie ce petit livre arc-en-ciel à ceux qui parlent des langues étrangères sans le savoir et, parfois, sans le vouloir... c'est-à-dire chacun d'entre nous. « Ma langue est belle, dit Albert Jacquard dans sa préface, parce qu'elle s'est enrichie de toutes les autres ».

BEN SMAÏL, MOHAMED

Dictionnaire des mots français d'origine arabe / Mohamed Ben Smail . معجم الألفاظ الفرنسية من أصل عربي / محمد بن إسماعيل
إسماعيل

Tunis : S.T.E.R. Société Tunisienne pour l'Education Récréative والتربية والترفيه , الشركة التونسية للتثقيف و الترفيه , 1994. - 151p. ; 25 x 18 cm.

La langue arabe constitue, après le latin et le grec, l'une des langues qui a le plus contribué au vocabulaire français. Ce dictionnaire présente quelques centaines de mots introduits dans le français à travers le latin, l'espagnol, l'italien, l'anglais ou encore le provençal, en retraçant leur itinéraire étymologique.

BEN SMAÏL, MOHAMED محمد بن إسماعيل ، محمد

Étymologies arabes en langue française / Mohamed Ben Smail . أصول عربية في اللغة الفرنسية / محمد بن إسماعيل

Tunis : Alif - Les Editions de la Méditerranée المتوسط منشورات - أليف , 2005. - 1vol. (128 p.) ; 22 cm.

BERTRAND, GEORGES A.

Dictionnaire étymologique des mots français venant de l'arabe, du turc et du persan / Georges A. Bertrand

Paris : L'Harmattan, 2007. - 1 vol. (149 p.) ; 24 x 16 cm.

BOUTAMMINA, NAS E.

Mots français d'origine arabe / Nas E. Boutamina

Beyrouth : Albouraq, 2008. - 1 vol. (114 p.) ; 21 x 15 cm. (Ombres & Lumières)

MAKKI, HASSANE

Dictionnaire des arabismes / Hassane Makki

Paris : Librairie orientaliste Paul Geuthner, 2001. - 144 p. ; 20 x 13 cm. (Manuels)

Petit ouvrage très bien fait qui donne un aperçu historique sur les conditions d'introduction des mots arabes dans la langue française. Il comporte également un index des mots arabes.

TREPS, MARIE

Les mots oiseaux : abécédaire des mots français venus d'ailleurs / Marie Treps ; ill. Gwen Keraval

Paris : Le Sorbier, 2007. - 1 vol. (60 p.) : ill. en coul. ; 25 x 19 cm.

Classée par thèmes (Gourmandises, Habits, Sports, Fête...), une sélection de mots français venus de tous les coins du monde, accompagnée d'illustrations humoristiques pour faire de l'histoire et de la linguistique en s'amusant !

WALTER, HENRIETTE / BARAKE, BASSAM

Arabesques : l'aventure de la langue arabe en Occident / Henriette Walter, Bassam Baraké

Paris : Points, 2007. - 1 vol. (327 p.) ; 18 x 11 cm. (Le gout des mots ; 1802)

Ce livre donne un très bon aperçu historique de l'introduction des mots arabes dans la langue française et cite de nombreux mots, sans malheureusement toujours donner le mot arabe d'origine. Il présente également un certain nombre de mots arabes venant du français.

Recueils de proverbes arabes

BELAMRI, RABAH

Proverbes et dictons algériens / Rabah Belamri

Paris : L'Harmattan, 1998. - 141 p. ; 21 x 13 cm. (Histoire et Perspectives Méditerranéennes)

*Une sélection de proverbes traduits de manière vivante par l'écrivain Rabah Belamri.***CHALLITA, RANDA**

L'oeil au miroir des proverbes arabes / Randa Challita

<S.I.> : Bibliothèque improbable du pinacle, 2004. - 1 vol. (121 p.) ; 20 x 14 cm.

CHALLITA, RANDA

Sagesse et Proverbes Arabes / Randa Challita . أمثال و حكم عربية .

Beyrouth : <s.e.>, 1997. - 159 p. ; 20 x 14 cm.

CHALLITA, RANDA

La saveur des proverbes arabes : proverbes & dictons culinaires / Rana . تذوق الأمثال العربية .

<Beyrouth> : La Bibliothèque Improbable du Pinnacle, 2006. - 127 p. ; 20 x 14 cm.

MESSAOUDI, LEILA ، ليلي المسعودي /

Proverbes et dictons du Maroc / Leila Messaoudi ; ill. d' après eaux- fortes originales de Jean Auzeloux . أمثال و أقوال مغربية / ليلي المسعودي

Casablanca Aix- en- Provence : Editions Belvisi Edisud, 1999. - 180 p. : ill. noir et blanc ; 21 x 14 cm.

MOUSSAWY, SALAH

La saveur des proverbes arabes : proverbes & dictons culinaires / Rana . تذوق الأمثال العربية .

Paris : Bachari, 2010. - 1 vol. (63 p.) ; 21 x 30 cm.

OUNISSI, MOHAMED SALAH

Proverbes et devinettes chaouis = Inzan d timseareq / Mohamed salah Ounissi

Alger : ENAG Editions, 2002. - 111 p. ; 23 x 15 cm.

RACHED, YASMINA / RACHED, MOHAMMED- TAHAR / SALVETAT, JEAN- JACQUES

Cent et un proverbes arabes du milieu populaire maghrébin / Yasmina et Mohammed- Tahar Rached, Jean- Jacques Salvetat

Paris : Editions du Dauphin, 2004. - 173 p. ; 22 x 15 cm. (Sagesse de l'Islam)

SCHMIDT, JEAN- JACQUES

Le grand livre des proverbes arabes / trad. et présentés par Jean- Jacques Schmidt ; calligraphies de Ghani Alani

Paris : Presses du Chatelet, 2001. - 264 p. : il. en coul. ; 28 x 20 cm. (Le grand livre des proverbes)

Maxi proverbes arabes / trad. et présentés Jean- Jacques Schmidt ; calligraphies Ghani Alani

Paris : Marabout, 2002. - 383 p. ; 12 x 11 cm. (Maxi proverbes)

Recueils de prénoms arabes

BELHAMDI, ABDEL / SALVETAT, JEAN- JACQUES

Les plus beaux prénoms du Maghreb / Abdel BelHamdi, Jean- Jacques Salvetat

Paris : Dauphin, 2000. - 351 p. ; 24 x 16 cm.

L'immense majorité des prénoms arabes sont tirés de substantifs ou d'adjectifs et possèdent donc une signification précise, comme c'était d'ailleurs autrefois le cas pour les prénoms français. Plus qu'un simple dictionnaire, ce livre propose pour chaque prénom arabe une présentation détaillée - et le cas échéant historique - puis une mise en relation avec le ou les prénoms français ayant une signification correspondante. Il présente également en annexe plusieurs index, quelques notions culturelles indispensables, ainsi que la liste des 99 noms divins utilisés pour désigner Dieu en Islam et souvent utilisés comme prénoms. Un livre très apprécié par tous les publics.

CHEMINI, SHABY

<Trois mille> 3000 prénoms kabyles pour le 3ème <troisième> millénaire / Shamy Chemini ; ill. Fatma Zohra Zamoum

Clamart : Sybous, 1998. - 223 p. : ill. nb ; 21 x 15 cm.

Il s'agit ici d'un « dictionnaire de prénoms » un peu particulier puisque plus des deux tiers des 3 000 prénoms présentés ici ont été inventés par l'auteur à partir de mots kabyles. Cet ouvrage se rapproche donc plus d'un lexique de la langue amazir où l'on trouvera les mots transcrits en tifina et en français avec leur traduction française.

GEOFFROY, YOUNES / GEOFFROY, NEFISSA

Le livre des prénoms arabes / Younès et Néfissa Geoffroy

Beyrouth : Dar Al- Bouraq, 2000. - 437 p. ; 22 x 15 cm.

Apprentissage de la langue

BOUMOUS, ABDELKADER

Mon alphabet arabe : l'arabe pour les francophones / Abdelkader Boumous ; ill. Mokhtar Draoui / Livre + CD audio

Houilles (78800) : Generalia - CultureLang, 2004. - 84 p. : ill. en coul. ; 30 x 21 cm. (L'arabe pour les francophones ; Junior)

BRUNBOUCK, ALEXANDRA

Mon dictionnaire français, anglais, arabe / < sous la direction de Philippe Auzou ; textes français Alexandra Brunbouck ; trad. arabe Sabria Chadlia Bahri ; trad. anglaise Patricia Nolan ; ill. Caroline Hesnard, Vincent Hubert, Marie Janin <et al.>

Paris : Auzou, 2007. - 1 vol. (114 p.) : ill. en coul. ; 29 x 22 cm.

GUIDERE, MARC

L'Alphabet arabe : cahier d'écriture pour débutants en couleur et en image / Mathieu Guidère

Paris : Ellipses, 2005. - 63 p. : ill. en coul. ; 19 x 28 cm.

LAMBLIN, CH. / BRIERE, P.

Jouer à écrire en arabe / P. Brière, Ch. Lamblin ; calligraphies de Hassan Massoudy

Paris : Retz, 1996. - 39 p. : ill. ; 25 x 19 cm. (Comme une récréation)

LUNIS, ALI / ANARIS, MUEEND

J'apprends Tamazight par la lecture et l'écriture / Ali Lunis, Mueend Anaris

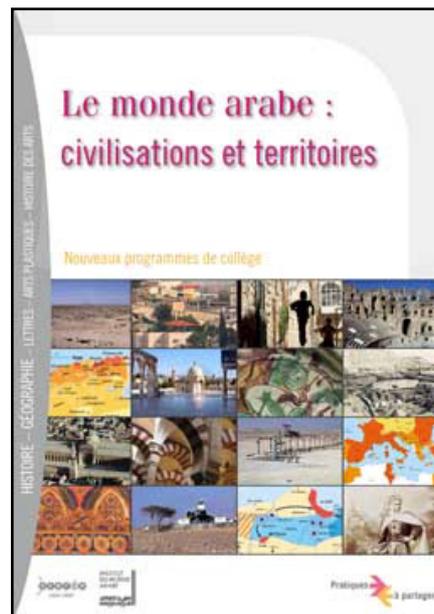
Alger : __Enag, 2009. – 1 vol. (85 p.) ; 27 x 21 cm.

Il existe malheureusement très peu de méthodes de langue tamazight, et celle-ci, si elle n'est pas excessivement attrayante au premier abord, a au moins le mérite d'exister. Conçue entièrement en tamzight, ce n'est donc pas un manuel d'auto-apprentissage, mais peut servir de support à un cours.

Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA

DVD-Rom Le monde arabe : civilisations et territoires

UNE COEDITION DES ACTIONS EDUCATIVES DE L'IMA
ET DU CRDP DE L'ACADEMIE DE PARIS



DVD Le monde arabe : civilisations et territoires / Unité Actions Educatives de l'Institut du monde arabe et CRDP de l'Académie de Paris

Paris:Institut du monde arabe (IMA) /CRDP, 2011. (Pratiques à partager ; Histoire - Géographie). 23€
*Les débuts de l'islam, le flux migratoire Tunisie-Italie ou encore les enjeux des hydrocarbures au Moyen-Orient, voici quelques-unes des 36 études proposées dans ce DVD-Rom. **L'intégralité es thèmes des nouveaux programmes d'histoire-géographie de collège en relation avec le monde arabe y est traité.** Le monde arabe étant défini comme l'ensemble géographique regroupant les espaces dont les habitants ont majoritairement la langue arabe en partage, le choix a été fait de développer certains thèmes antérieurs à la naissance du monde musulman, tels que les débuts du judaïsme et du christianisme.*

*Pour chaque étude, une synthèse des connaissances, des démarches pédagogiques et l'ensemble des documents nécessaires sont fournis. Photographies, cartes, schémas, tableaux... ce DVD-Rom comporte **plus de 300 documents projetables et imprimables.***

Afin de permettre un travail interdisciplinaire en histoire des arts, des études en lettres et en arts plastiques correspondant au niveau collège sont également proposées.

A l'heure où le monde arabe connaît de profonds bouleversements, cet outil pédagogique riche et simple d'utilisation rappelle certains de ses fondamentaux historiques, géographiques et culturels.

Les Livrets jeunes IMA

Une collection réalisée par les Actions Educatives de l'IMA pour accompagner les différentes animations, la visite du Musée, des grandes expositions etc. Conçue pour le jeune public, elle présente une vue synthétique du sujet traité, accompagnée d'illustrations tiré du riche fonds iconographique de l'IMA. Le contenu est consultable en ligne : <http://www.imarabe.org/page-sous-section/publications-jeune-public>

Les expositions pédagogiques itinérantes

Richement documentées, dotées d'une très belle iconographie, ces expositions en ligne offrent un fonds documentaire thématique de référence de plus de 1 500 pages. Elles constituent un support pédagogique particulièrement riche pour les enseignants sur plus d'une quarantaine de sujets organisés autour de trois grands thèmes : Pays et aires régionales, Histoire et civilisation, Arts et arts du livre.

<http://www.imarabe.org/expositions-itinerantes/a-la-une>

<http://www.expositionsitinerantes.org/>

Le Musée virtuel Qantara

Le projet **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident**, inscrit dans le programme Euromed Heritage, rassemble les Directions des antiquités et du patrimoine de neuf pays partenaires - la France, l'Espagne, le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Jordanie, le Liban, l'Egypte et la Syrie. Il a permis la réalisation d'une base de données consultable sur Internet et proposant une vision transversale du patrimoine culturel méditerranéen.

http://www.qantara-med.org/qantara4/index.php?lang=fr#/em_10_34